Porównanie tłumaczeń II Koryntian 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jak którzy są nieznani a którzy są dobrze znani jak umierający a oto żyjemy jak którzy są korygowani a nie którzy są zabijani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako nieznani, a jednak dobrze znani, jako umierający,\* a oto żyjemy;\*\* jako karani,\*\*\* a jednak nie zabici,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jakby niepoznawani, a uznawani, jakby umierający, a oto żyjemy; jakby karceni, a nie uśmiercani; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jak którzy są nieznani a którzy są dobrze znani jak umierający a oto żyjemy jak którzy są korygowani a nie którzy są zabijani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | jako nieznani, a jednak dobrze znani; jako umierający, a oto żyjemy! Jako bici, a jednak nie zabici! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakby nieznani, jednak *dobrze* znani, jakby umierający, a oto żyjemy, jakby karani, ale nie zabici; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako nieznajomi, wszakże znajomi; jako umierający, a oto żyjemy; jako pokarani, ale nie zabici; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | jako umierający - a oto żywiemy, jako karani - a nie umorzeni, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | niby umierający, a oto żyjemy, jakby karceni, lecz nie uśmiercani, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako nieznani, a jednak znani, jako umierający a oto żyjemy; jako karani, a jednak nie zabici, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jakby nieznani, a przecież dobrze znani, jakby umierający, a oto żyjemy, jakby karceni, lecz nie uśmiercani, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | za nieznanych, a jednak znani; za umierających, a jednak żyjący; jako karani, a jednak nie uśmiercani; |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | rzekomo nieznani, a rozpoznawani; rzekomo już umierający, a oto żyjemy; rzekomo objęci karą, a nie umieramy; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niby nieznani, a przecież wszyscy nas znają; jakby umierający, a jednak żyjemy; biczowani, ale nie na śmierć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wyglądamy na umierających, a oto żyjemy, jesteśmy karceni, lecz nie uśmierceni, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | як незнані, але пізнані, як ті, що вмирають, хоч ми живі, як карані, а не вбиті; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jakby się mylący a uznawani; jakby umierający a oto żyjemy; jakby karani a nie straceni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nieznani i sławni. I polecamy siebie jako pracownicy Boży idący na śmierć - lecz oto żyjemy! Jako karani - lecz nie zabijani, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jako nieznani, a jednak uznawani, jako umierający, a jednak oto żyjemy, jako karceni, a jednak nie wydawani na śmierć, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jedni nas nie znają, inni wiedzą kim jesteśmy. Często ocieramy się o śmierć, a jednak żyjemy; ponosimy różne kary, a jednak uchodzimy z życiem. |

1. 1) <x>520 8:36</x>; <x>530 15:31</x>; <x>540 1:8-9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:19</x>; <x>540 4:10-12</x>; <x>620 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Paweł używa słowa odnoszącego się do wychowywania dzieci. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 118:18</x> [↑](#footnote-ref-5)